

# **Glossar**

## **der pädagogischen Begriffe**

**Outlaw gGmbH 2017**

Sprachen: Deutsch & Arabisch

Zusammengestellt von: Projekt „Interkulturelle Öffnung von Outlaw in Sachsen“

Übersetzt von: Mhsine Zine & Lara Arabi

Dresden, September 2017

Nr.	Deutsche Begriffe	Arabische Übersetzung
1	Adoption	التبني
2	Alleinerziehende Eltern	الأب أو الأم العازبة
3	Amt	مكتب حكومي
4	Anonyme Mädchenzuflucht	ملجأ مكتوم للبنات
5	Angebot	عرض
6	Anlaufstelle	مركز للتواصل
7	Arbeitslosengeld	المساعدات الإجتماعية للعاطلين عن العمل
8	Asylbewerberleistungsgesetz	قانون مساعدة اللاجئين
9	Asylrecht	حق اللجوء
10	Aufwendungsersatz	تعويض النفقات
11	Ausbildung	التعليم
12	Ausbildungsförderung	دعم التعليم
13	Ambulante Hilfen	المساعدات المستعجلة
14	Autismus	مرض التوحد
15	Bedarfsgemeinschaft	الاحتياجات الجماعية
16	Begrüßungsbesuche	زيارة ترحيبية
17	Beistandschaften	القوامة على الأطفال القصر

<b>Nr.</b>	<b>Deutsche Begriffe</b>	<b>Arabische Übersetzung</b>
18	Beitragsatzung	نظام تسديد الرسوم
19	Beitragsstelle	مركز تسديد الرسوم
20	Begleitung	المرافقة
21	Belastungsstörungen	الإضرابات النفسية
22	Behörden	مؤسسات حكومية
23	Beratungsstelle Lehrlauf	مركز للإرشاد محايد
24	Beratungsstellen	مركز للإرشاد
25	Bereichsleiter	مدير الشعبة
26	Bereitschaftspflege	الإستعداد للرعاية
27	Beteiligungsrecht	حق المشاركة
28	Betreuer*in	الشخص الذي يقدم الرعاية
29	Betreutes Einzelwohnen	السكن الفردي الخاضع للرعاية
30	Betreutes Wohnen	الرعاية للسكن المشترك
31	Betreuung	الرعاية
32	Betreuungsangebote	عروض الرعاية
33	Betreuungsperson	الشخص المكلف بالرعاية
34	Betreuungsplatz	مكان الرعاية
35	Bezugsbetreuer	المشرف على الرعاية
36	Bezugsperson	الشخص المشرف
37	Bewilligungsabschnitt	التصريح بالموافقة
38	Bildungspatenschaft	الرعاية التعليمية
39	Eingewöhnung	السكن الخاص

<b>Nr.</b>	<b>Deutsche Begriffe</b>	<b>Arabische Übersetzung</b>
40	Eingliederungshilfe	المساعدة على الاندماج
41	Elternbeitrag	مساهمات أولياء الأمور
42	Elterngeld	الحصص المالية لأولياء الأمور
43	Erziehung	التربية
44	Erziehungsbeistandschaft	الدعم التربوي
45	Erziehungs- und Familienberatung	التربية والتوعية الأسرية
46	Erwerbsminderung	العجز
47	Entwicklungsrecht	الحق في التطور
48	Fachberater*in	استشاري (ة)
49	Fachleistungsstunden	التعويضات المادية للساعة
50	Familiäre Bereitschaftsbetreuung	الإستعداد العائلي للرعاية
51	Familiengericht	محكمة الأسرة
52	Familienhilfe	المساعدات الموجهة للأسرة
53	Ferienfahrten	الرحلات خلال العطل
54	Frauenhaus	دار السيدات
55	Freier Träger	الداعم المجاني
56	Freizeitangebote	عروض أوقات الفراغ
57	Fürsorge	الحضانة
58	Ganztagschule	مدرسة لكامل اليوم
59	Gemeinwesenarbeit	العمل المشترك
60	Gerichtliche/r Betreuer*in	المشرف (ة) المعين من قبل القضاء

<b>Nr.</b>	<b>Deutsche Begriffe</b>	<b>Arabische Übersetzung</b>
61	Geschwister-WG	شقة جماعية للأشقاء
62	gGmbH	شركة ذات نفع عام محدودة المسؤولية
63	Haftvermeidungsprojekt	مشروع الوقاية
64	Hilfen zur Erziehung	مساعدات من أجل التربية
65	Hilfeplan	برنامج المساعدات
66	Hilfeplangespräch	مناقشات مشروع المساعدات
67	Hort	رعاية أطفال المدارس الابتدائية
68	Inobhutnahme	نقل الطفل لتحت رعاية مكتب الشباب
69	Integration	اندماج
70	Jugendamt	مكتب رعاية الشباب
71	Jugendarbeit	عمل الشباب
72	Jugendberufshilfe	دعم الشباب للإندماج في سوق العمل
73	Jugendgerichtshilfe	محكمة مساعدة الشباب
74	Jugendhilfe	مساعدة الشباب
75	Jugendliche	الشباب
76	Jugendschutz/Jugendinformation	حماية الشباب / معلومات للشباب
77	Jugendschutzgesetz	قانون حماية الشباب
78	Jugendsozialarbeit	المساعدة الإجتماعية للشباب
79	Jugendzentrum	مركز الشباب
80	Kinderbetreuung	رعاية الأطفال
81	Kinderkrippen	دار الأطفال

<b>Nr.</b>	<b>Deutsche Begriffe</b>	<b>Arabische Übersetzung</b>
82	Kinder- und Jugendnotdienst	الخدمة المستعجلة للشباب والأطفال
83	Kinder- und Jugendhilfe	مساعدة الشباب والأطفال
84	Kinderrechte	قانون الطفل
85	Kindertagesbetreuungsangebot	عروض رعاية الأطفال النهارية
86	Kindertagespflege	رعاية الأطفال اليومية
87	Kindertagespflegeperson	المسؤول على رعاية الأطفال اليومية
88	Kindertagesstätten	مراكز رعاية الأطفال
89	Kindeswohlgefährdung (KWG)	تعريض الأطفال للخطر
90	Kinderzuschlag	العنف ضد الطفل
91	Kita	حضانة
92	Kommunaler Schadensausgleich (KAS)	المركز الجهوي للتعويض عن الأضرار
93	Kulturschock	الصدمة الثقافية
94	Landeserziehungsgeld	تعويضات التربية
95	Leistungsberechtigte	المخول للحصول على التعويضات
96	Leistungsbescheid	قرار الحصول على التعويضات
97	Mädchenwohnen	دار الفتيات
98	Maßnahmen	التدابير
99	Mehrgenerationsprojekt	مشروع متعدد الأجيال
100	Minderjährige	قاصر
101	Mitbewohner*in	الشريك (ة) في السكن
102	Nachhilfe	الدروس الخصوصية

<b>Nr.</b>	<b>Deutsche Begriffe</b>	<b>Arabische Übersetzung</b>
103	Offenes Ganztagschule	اليوم الدراسي المفتوح
104	Offene Jugendarbeit	العمل الشبابي المفتوح
105	Ombudsstelle	أمين المظالم
106	Pädagogische Fachkräfte	الأخصائيون الإجتماعيون
107	Pflegekinder	الطفل المرعي
108	Posttraumatische Belastungsstörungen	اضطرابات مابعد الصدمة
109	Privatsphäre	المحيط الشخصي
110	Projektstelle	مركز المشروع
111	Schuldnerberatung	الإستشارة في حال المديونية
112	Schulsozialarbeit	تعليم العمل الإجتماعي
113	Schulverweigerungsprojekt	مشروع مكافحة التهرب المدرسي
114	Schutzauftrag	التكاليف بالحماية
115	Schutzrecht	قانون الحماية
116	Sorgerecht und Vaterschaftsanerkennung	قانون الحضانة
117	Sozialamt	مصلحة الشؤون الإجتماعية
118	Soziale Arbeit	العمل الإجتماعي
119	Soziale Beratung	المشورة الإجتماعية
120	Sozialgeld	التعويضات الإجتماعية
121	Sozialgesetzbuch	قانون الأحوال الإجتماعية
122	Sozialpädagogische Familienhilfe	المساعدة الإجتماعية للأسر
123	Sozialpädagogische Lebensgemeinschaft	التربية الإجتماعية في مراكز الإيواء

<b>Nr.</b>	<b>Deutsche Begriffe</b>	<b>Arabische Übersetzung</b>
124	Sozial-psychiatrischer Dienst	المساعدة النفسية والإجتماعية
125	Sozialraum	المحيط الإجتماعي
126	Sprach- und Nachhilfe	المساعدة اللغوية
127	Stationäre Hilfen	المساعدة الصحية
128	Supervision	المراقبة
129	Tagesmutter	جليسة الأطفال
130	Tagespflege	الرعاية اليومية
131	Tagesvater	جليس الأطفال
132	Teilstationäre Angebote	المساعدة الشبه صحية
133	Trauma	صدمة نفسية
134	Unterhalt	نفقات المعيشة
135	Unterhaltsvorschuss, Alleinerziehende	دعم نفقات المعيشة للأم/ الأب العازبة
136	Unbegleitete minderjährige Flüchtlinge	اللاجئين القصر بدون ذويهم
137	Vaterschaftserkennung	الإعتراف بالإبن
138	Vermittlung	الوساطة
139	Vernachlässigung	عدم الإعتراف
140	Verwahrlosung	الإهمال
141	Vormund	الشخص المكلف بالوصاية
142	Wohngeld	تعويضات السكن
143	Wohngemeinschaft	السكن المشترك



<b>Nr.</b>	<b>Deutsche Begriffe</b>	<b>Arabische Übersetzung</b>
144	Wohngruppe	المجموعة السكنية
145	§8a Beratung	توعية